

681**POROZUMIENIE**

z dnia 31 stycznia 2003 r.

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Chińskiej Republiki Ludowej o zmianie Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Chińskiej Republiki Ludowej o współpracy finansowej, sporządzonej w Warszawie dnia 29 września 2000 r.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych
Rzeczypospolitej Polskiej

Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Poland

Ambasada
Chińskiej Republiki Ludowej
w Warszawie

Embassy
of the People's Republic of China
in Warsaw

DPT 211-22-2000/146

DPT 211-22-2000/146

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej przekazuje wyrazy szacunku Ambasadzie Chińskiej Republiki Ludowej w Warszawie i ma zaszczyt poinformować, co następuje:

Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland presents its compliments to the Embassy of the People's Republic of China in Warsaw and has the honour to inform as follows:

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Chińskiej Republiki Ludowej podpisały w Warszawie w dniu 29 września 2000 r. Umowę między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Chińskiej Republiki Ludowej o współpracy finansowej, następnie w drodze wymiany not wniosły do tej umowy poprawki. Zmieniona umowa weszła w życie z dniem 22 października 2001 r.

W imieniu Rządu Rzeczypospolitej Polskiej Ministerstwo Spraw Zagranicznych na podstawie artykułu 10 umowy proponuje wprowadzenie, z dniem 31 stycznia 2003 r., następujących zmian do umowy:

1. W art. 1 w ust. 1 po słowach „... z zakresu ochrony środowiska” dodaje się słowa „, , ochrony zdrowia, oświaty, infrastruktury, komunikacji, górnictwa, przemysłu energetycznego, rolnictwa, przetwórstwa spożywczego, materiałów budowlanych oraz innych dziedzin uzgodnionych przez rządy obu stron i odpowiadających ustaleniom Organizacji Rozwoju i Współpracy Gospodarczej (OECD)”,
2. W art. 1 w ust. 2 słowa „Kredyt będzie wykorzystany do dnia 31 stycznia 2003 r.” zostają zastąpione słowami „Kredyt będzie wykorzystany do dnia 31 stycznia 2005 r.”,
3. W art. 6 w ust. 1 słowa „oprocentowany w wysokości 1,98 %” zostają zastąpione słowami „oprocentowany w wysokości 0,52 %”.

W przypadku jeśli Rząd Chińskiej Republiki Ludowej przyjmie wyżej wymienioną propozycję, niniejsza nota wraz z notą stanowiącą odpowiedź Rządu Chińskiej Republiki Ludowej stanowiąc będą Porozumienie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Chińskiej Republiki Ludowej o zmianie Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Chińskiej Republiki Ludowej o współpracy finansowej, sporządzonej w Warszawie dnia 29 września 2000 r. Porozumienie wejdzie w życie po otrzymaniu przez stronę polską odpowiedzi Rządu Chińskiej Republiki Ludowej z datą od dnia 31 stycznia 2003 r.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej korzysta z okazji, by ponowić Ambasadzie Chińskiej Republiki Ludowej w Warszawie wyrazy wysokiego poważania.

Warszawa, dnia 14 maja 2003 r.

On 29 September, 2000 the Government of the Republic of Poland and the Government of the People's Republic of China signed the Agreement on Financial Cooperation between the Government of the Republic of Poland and the Government of the People's Republic of China. Subsequently, they made amendments to the Agreement in a form of the exchange of notes. The amended Agreement entered into force on October 22, 2001.

Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland on behalf of the Government of the Republic of Poland, acting according to article 10 of the Agreement, would like to propose the following amendments to the above mentioned Agreement with the date of January 31, 2003:

1. In Article 1 paragraph 1 after words: „for financing of environmental protection”, will be added words: „, , health care, education, infrastructure, transportation, mining, power industry, agriculture, food processing industry, building materials and other sectors agreed by both sides, within the OECD guidelines”.
2. In Article 1 paragraph 2 the words: „The credit will be utilised by 31 January 2003”, will be replaced by the words: „The credit will be utilised by 31 January 2005”.
3. In Article 6 paragraph 1 the words: „interest at the rate of 1,98 % p.a. (say: one point ninety eight per cent)”, will be replaced by the words: „interest at the rate of 0,52 % (say: zero point fifty two)”.

In case the Government of the People's Republic of China accepts the above proposal, this note together with the note constituting the response of the Government of the People's Republic of China will constitute the Understanding between the Government of the Republic of Poland and the Government of the People's Republic of China on the amendment to the Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the People's Republic of China on Financial Cooperation done on 29 September 2000 in Warsaw and will enter into force after Polish side receives the note with the response of the Government of the People's Republic of China with the date of January 31, 2003.

Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of People's Republic of China in Warsaw the assurances of its highest consideration.

Warsaw, 14 May 2003

Ambasada
Chińskiej Republiki Ludowej
w Polsce

Ministerstwo Spraw Zagranicznych
Rzeczypospolitej Polskiej
Warszawa

CMT/073/2003

Ambasada Chińskiej Republiki Ludowej w Polsce przesyła wyrazy szacunku Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej i w nawiązaniu do Państwa noty nr DPT 211-22-2000/146 z dnia 14 maja 2003 r. dotyczącej kolejnych zmian do Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Chińskiej Republiki Ludowej o współpracy finansowej, i której treścią jest m.in.:

„W imieniu Rządu Rzeczypospolitej Polskiej Ministerstwo Spraw Zagranicznych na podstawie artykułu 10 umowy proponuje wprowadzenie, z dniem 31 stycznia 2003 r., następujących zmian do umowy:

1. W art. 1 w ust. 1 po słowach „... z zakresu ochrony środowiska” dodaje się słowa „, ochrony zdrowia, oświaty, infrastruktury, komunikacji, górnictwa, przemysłu energetycznego, rolnictwa, przetwórstwa spożywczego, materiałów budowlanych oraz innych dziedzin uzgodnionych przez rządy obu stron i odpowiadających ustaleniom Organizacji Rozwoju i Współpracy Gospodarczej (OECD)”,
2. W art. 1 w ust. 2 słowa „Kredyt będzie wykorzystany do dnia 31 stycznia 2003 r.” zostają zastąpione słowami „Kredyt będzie wykorzystany do dnia 31 stycznia 2005 r.”,
3. W art. 6 w ust. 1 słowa „oprocentowany w wysokości 1,98 %” zostają zastąpione słowami „oprocentowany w wysokości 0,52 %”.

pragnie poinformować, iż Ambasada w imieniu Rządu Chińskiej Republiki Ludowej wyraża zgodę na ww. zmiany proponowane przez Ministerstwo Spraw Zagranicznych RP.

Ambasada Chińskiej Republiki Ludowej w Polsce korzysta z okazji, by ponowić Ministerstwu Spraw Zagranicznych RP wyrazy wysokiego poważania.

Warszawa, dnia 18 czerwca 2003 r.

(2003)第 073 号

波兰共和国外交部:

中华人民共和国驻波兰共和国大使馆谨向波兰共和国外交部致意, 并提及 2003 年 5 月 14 日致大使馆的照会(编号为 DPT 211-22-2000/146), 内容如下:

外交部谨以波兰共和国的名义, 根据《波兰共和国政府与中华人民共和国政府财政合作协议》第 10 条的有关规定, 建议自 2003 年 1 月 31 日起对协议作如下修改:

一、第 1 条第 1 款中原“...环境保护范围”后加“卫生、教育、基础设施、交通、采矿、电力工业、农业、食品加工、建筑材料以及其它经双方政府协商且符合经济合作与发展组织规定的领域”。

二、第 1 条第 2 款中“贷款使用期限至 2003 年 1 月 31 日”改为“贷款使用期限至 2005 年 1 月 31 日”。

三、第 6 条第 1 款中“利率为 1.98%”改为“利率为 0.52%”。

大使馆谨代表中华人民共和国政府同意波兰共和国外交部在上述照会中提出的建议。

中华人民共和国驻波兰大使馆值此机会，再次向波兰共和国外交部致以崇高敬意。

